

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: епископ Сергиево-Посадский и Дмитровский Кирилл (Зинковский Евгений  
Анатольевич)

Должность: Ректор

Дата подписания: 31.03.2026 11:06:54

Уникальный программный ключ:

c1c34844af019bdfa2c19110083dee16e70e9472

Религиозная организация –

духовная образовательная организация высшего образования

«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

*иср. П. Музун*

«20» мая 2024 г.

## **Рабочая программа дисциплины**

### **Арамейский язык периода II Храма**

**основной образовательной программы  
высшего образования  
по направлению «Подготовка служителей и религиозного  
персонала религиозных организаций»,  
профиль «Библеистика»  
(уровень магистратуры)**

закреплена за кафедрой: Библеистики

форма обучения: очная

г. Сергиев Посад, 2024

Рабочую программу дисциплины составили:  
диакон Николай Николаевич Шаблевский, кандидат богословия, старший преподаватель;

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)  
иером. Филарет (Зубов Сергей Вячеславович)

(Ф.И.О. разработчика программы полностью, ученая степень, ученое звание)

Рабочая программа дисциплины «Арамейский язык периода II Храма» разработана в соответствии с *Церковным образовательным стандартом высшего духовного образования по направлению подготовки «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций»*

Дисциплина установлена учебным планом основной образовательной программы высшего образования по направлению «Подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций», утвержденным Ученым советом Московской духовной академии от «29» декабря 2023 г. № 3

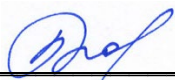
Рабочая программа одобрена на заседании кафедры библеистики  
протокол от «14» мая 2024 г. № 11

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

протоиерей Олег Мумриков  
(сан, ФИО)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
Учебно-методического отдела   
\_\_\_\_\_  
Личная подпись

Л.В. Прохоренко  
(сан, ФИО)

## 1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целью курса «Арамейский язык периода II Храма» является формирование универсальных и общепрофессиональных компетенций, включающих в себя такие умения и навыки, как анализ соответствующего понятия орфографии и фонологии, грамматики и основ синтаксиса литературного идиома имперского арамейского языка.

Цель курса соотносится с требованиями ФГОС ВО 3++ 48.04.01 Теология.

### Задачи

Изучение курса «Арамейский язык периода II Храма» требует решения следующих задач:

- 1) Ознакомить слушателей с историей возникновения и основными этапами развития библейского арамейского языка.
- 2) Изучить фонологию библейского арамейского языка, историю его алфавита и систему диакритических знаков.
- 3) Усвоить морфологию (имен, глаголов и частиц) и синтаксис (основных типов структуры предложения и синтаксических функций глагольных форм) изучаемого языка.
- 4) Сформировать умение и навыки чтения текстов на библейском арамейском языке разной временной и локальной фиксации и атрибуции.

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Арамейский язык периода II Храма» включена в часть, формируемую участниками образовательных отношений учебного плана.

**2.1.** Требования к предварительной подготовке обучающихся. Данная дисциплина изучается в 1, 2, 3, 4 семестрах магистратуры. Дисциплинами, на которых осуществляется предварительная подготовка обучающихся, являются:

- «Исагогика Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;

**2.2.** Изучается во взаимосвязи со следующими дисциплинами:

- «Экзегетика Священного Писания Ветхого Завета»;

**2.3.** Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

- «Текстология Священного Писания Ветхого и Нового Завета»;
- «Греко-еврейская литература эллинистического периода».

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-5	УК-5.1.	<b>Знать:</b>

<p>Способен анализировать и учитывать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия</p>	<p>Способен выявлять и анализировать религиозную составляющую межкультурного взаимодействия на материале избранной области теологии</p>	<p>- основные проблемы истории библейского арамейского языка и базовые понятия дисциплины; грамматику и синтаксис библейского арамейского языка, а также основную лексику, предлагаемую в учебниках по нему;  <b>Уметь:</b>  - применять полученные теоретические знания по библейскому арамейскому языку в профессиональной деятельности; пользоваться специальной и справочной литературой;  <b>Владеть:</b>  - навыками чтения и перевода текстов, написанных на библейском арамейском языке; навыками филологического анализа оригинальных источников на библейском арамейском языке;</p>
	<p>УК-5.2.  Способен учитывать выявленную составляющую при решении теологических задач</p>	<p><b>Знать:</b>  - методику самостоятельной работы с оригинальными текстами на библейском арамейском языке;  <b>Уметь:</b>  - анализировать научную литературу по библейскому арамейскому языку и определять основные лингвистические особенности источников, написанных на нем;  <b>Владеть:</b>  - навыками определения лингвистических особенностей текстов, написанных в разные периоды развития библейского арамейского языка.</p>

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц, 216 академических часов.

Форма контроля – зачёт с оценкой в 3, 4, 5, 6 семестрах.

Вид	Трудоемкость (в акад. часах)
<b>Общая трудоёмкость</b>	<b>216</b>
<b>Контактные часы (аудиторная работа)</b>	<b>112</b>
Занятия лекционного типа	-
Занятия в практической форме	112
<b>Самостоятельная работа обучающихся</b>	<b>104</b>
в том числе с использованием дистанционных образовательных технологий (для заочной формы обучения)	-
<b>Промежуточная аттестация (зачет с оценкой)</b>	-

##### 4.2. Содержание дисциплины

###### Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля
		занятия лекционного типа	занятия семинарского типа	сам. работа	всего часов по теме	компетенции	
Тема 1. Введение. История арамейского языка периода II Храма.	3	-	30	2	32	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 3 семестр (зачет с оценкой):</b>	3	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 3 семестре:</b>	<b>3</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>4</b>	<b>36</b>	-	-
Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка периода II Храма.	4	-	14	18	32	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 4 семестр (зачет с оценкой):</b>	4	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 4 семестре:</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>36</b>	-	-
Тема 3. Морфология арамейского языка периода II Храма.	5	-	30	38	68	УК-5	конспект, опрос

<b>Аттестация за 5 семестр (зачет с оценкой):</b>	5	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 5 семестре:</b>	<b>5</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	-	-
Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка периода II Храма.	6	-	30	38	68	УК-5	конспект, опрос
<b>Аттестация за 6 семестр (зачет с оценкой):</b>	6	-	2	2	4	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого в 6 семестре:</b>	<b>6</b>	<b>0</b>	<b>32</b>	<b>40</b>	<b>72</b>	УК-5	конспект, опрос
<b>Итого по дисциплине:</b>		<b>4</b>	<b>102</b>	<b>110</b>	<b>216</b>	-	-

### 4.3. Виды самостоятельной внеаудиторной работы

- 1) Повторение лекционного материала;
- 2) Чтение адаптированных арамейских текстов из других учебников;
- 3) Изучение словарного запаса и грамматики;
- 4) Подготовка к чтению оригинальных библейских текстов, написанных на арамейском языке.

## 5. Оценочные средства для текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины

### 5.1. Перечень базовых вопросов для контроля освоения дисциплины.

Наименование раздела дисциплины (модуля)	Примерные списки вопросов для текущего контроля	Литература по теме (сокращенно с описанием)
Тема 1. Введение. История арамейского языка периода II Храма.	<p>1. Когда и где появились первые арамейские надписи? (Ответ: в IX в. до Р. Х., Телль-Фехерия, Сирия.)</p> <p>2. На какие периоды делится история арамейского языка? Перечислите их. (Ответ: на пять периодов, а именно на древний арамейский, официальный/имперский арамейский, средний арамейский, поздний арамейский и современный арамейский.)</p> <p>3. Укажите на какие основные географические ветви делится арамейский язык и в какой период это деление особо ярко проявилось. Является ли такое распределение однозначным и бесспорным? (Ответ: на западные и восточные ветви. Особенно такое разделение проявилось в средний период арамейского языка и далее. Такое разделение диалектов</p>	<p>Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.</p>

	<p>арамейского языка не представляется однозначным. Так, например, сирийский язык, будучи литературной версией арамейского диалекта города Эдессы, относясь к восточной ветви, является наиболее западным из всех восточных.)</p> <p>4. На каком языке написаны памятники арамейского языка периода II Храма? (Ответ: на среднем и позднем арамейском языке.)</p> <p>5. К какому периоду относится арамейский язык рукописей Мертвого моря и таргумов? (Ответ: к среднему арамейскому языку, причем язык официальных таргумов представляет собой восточную ветвь — вавилонский арамейский, а прочих таргумов — к палестинскому среднему и позднему арамейскому языку.)</p>	
<p>Тема 2. Орфография и фонология арамейского языка периода II Храма.</p>	<p>1. Как изначально выглядел алфавит арамейского языка периода II Храма? (Ответ: несколько изменяясь графически, он стремился к своей квадратичной форме, так что на всех этапах отличался от палеоеврейского языка.)</p> <p>2. Соответствуют ли согласные арамейского алфавита всем протосемитским звукам, или последних больше? (Ответ: звуков больше, поэтому встречаются буквенные расхождения в одних и тех же словах, как в диалектах арамейского языка, так и с однокоренными словами в древнееврейском языке.)</p> <p>3. Какая система диакритических знаков используется для арамейского языка периода II Храма? (Ответ: вавилонская, тивериадская или масоретская система огласовок, которая ориентирована на вавилонскую, а также южнопалестинская (иерусалимская система огласовок). Зачастую же таргумы публикуются не огласованными.)</p> <p>4. Чем отличается огласовка у <i>вава</i>-последовательности в арамейском языке периода II Храма от древнееврейского языка? (Ответ: поскольку <i>вав</i>-последовательности в арамейском языке</p>	<p>Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст]: учебник / А. Зиновкин, свящ.; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб.: Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.</p>

	<p>не «переворачивает» суффиксальные и префиксальные спряжения глаголов, то он огласовывается так же, как и с именами, то есть типичными способами.)</p> <p>5. Имеют ли согласные арамейского языка принципиальные отличия в плане огласовки от древнееврейского языка? (Ответ: нет, поскольку в этих языках действуют одинаковые фонетические законы.)</p>	
<p>Тема 3. Морфология арамейского языка периода II Храма.</p>	<p>1. Какие три статуса есть у имен арамейского языка? (Ответ: абсолютный, сопряженный и определенный.)</p> <p>2. Какие местоименные суффиксы присоединяются к именам мужского и женского рода? (Ответ: к именам мужского рода в единственном числе присоединяются одни местоименные суффиксы, а к именам множественного числа — другие. В то же время к именам женского рода единственного и множественного числа присоединяются одни и те же местоименные суффиксы. При этом различие между словами состоит лишь в огласовке имен.)</p> <p>3. Перечислите основные породы арамейского языка, которые имеют внутренние пассивы и рефлексивы. (Ответ: простая (Grundstamm), усиленная (Doppelungsstamm) и причинная (Kausativstamm) породы.)</p> <p>4. Как выражается внутренний пассив в основных породах арамейского языка периода II Храма? (Ответ: посредством пассивных причастий, но в основном, через использования рефлексивов <i>t</i>-пород.)</p> <p>5. Назовите принципиальное отличие простой породы от усиленной и каузативной пород. (Ответ: принципиальное отличие состоит в том, что в усиленной и каузативной породах глаголы всегда переходные по значению, даже если в простой породе они представляют собой глаголы состояния.)</p>	<p>Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9</p>
<p>Тема 4. Основы синтаксиса арамейского языка периода II Храма.</p>	<p>1. Является ли синтаксис арамейского языка периода II Храма столь же устойчивым, детерминированным и</p>	<p>Юнгеро́в, П.А. Введение в Ветхий</p>

	<p>принципиальным, как в библейском иврите? (Ответ: нет, синтаксис значительно свободнее, хотя тенденции к «цементированию» определенных структур все же наблюдаются.)</p> <p>2. Является ли синтаксически значимым первое и второе место в предложении арамейского языка? (Ответ: несмотря на стремление к стандартизации первое и второе место в предложении — речь о формах предикации — не принципиально значимо, поэтому изменения в нем не приводит, как правило, к семантическим сдвигам.)</p> <p>3. Используется ли форма инфинитива для усиления финитной формы глагола? (Ответ: несмотря на то, что в отличие от древнееврейского языка, в арамейском языке нет абсолютной формы инфинитива, сопряженная форма все же используется в ряде случаев для усиления финитной формы глагола.)</p> <p>4. Как синтаксически образуется звательная форма имени существительного, нарицательного или собственного? (Ответ: посредством написания имени в самом начале, то есть вынесением его в инициальную позицию.)</p> <p>5. В случаях, когда перечисляются несколько имен существительных, к которым относится одно и то же прилагательное, где пишется последнее и с каким из имен согласуется по роду, числу и статусу? (Ответ: как правило, пишется в самом конце и согласуется с последним из имен.)</p>	<p>Завет / П.А. Юнгеров. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **5.2. Примерный перечень вопросов для промежуточной аттестации обучающихся по итогам освоения дисциплины.**

### **Перечень вопросов для зачета с оценкой (III семестр):**

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на

теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר לְכַשְׂדַּי (לְכַשְׂדַּי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזָדָא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי חֵלְמָא  
וּפְשָׁרָהּ הַדְמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכוּן גְּוֹלֵי יִתְשָׁמוּן:  
וְהֵן חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהִיָּו מִתְּנִין וּנְבִזְכָּה וְיִקָּר שְׂגִיָּא תְּקַבְּלוּן מִן־קִדְמֵי לְהֵן חֵלְמָא  
וּפְשָׁרָהּ הַחֹנִי:  
עָנָו תְּנִינֹת וְאָמְרִין מֶלֶכָא חֵלְמָא יֵאמֵר לְעַבְדֹּהִי וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוָה:  
עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יִצִּיב יָדַע אָנָה דִּי עֲדָנָא אֲנִתּוּן זְבָנִין פְּלִגְבֵּל דִּי חֲזִיתוּן דִּי אֲזָדָא  
מִנִּי מַלְתָּא:  
דִּי הֵן־חֵלְמָא לָא תְהוּדְעֻנִי חֲדָה־הִיא דְתִכּוּן וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הֲזַמְנַתּוּן  
(הֲזַמְנַתּוּן) לְמֵאמֵר קִדְמֵי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֵלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׁרָהּ  
תְּהִיָּוִי:

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* חֲדָה־הִיא — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* ( $\sqrt{hw}$ ), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. История распространения арамейского языка.
2. Классификация арамейских языков.
3. Арамейский язык библейских текстов.
4. Арамейский алфавит и письменность.
5. Развитие арамейского алфавита.
6. Согласные и гласные звуки.
7. Системы диакритических знаков.
8. Ударение и структура слова.
9. Историческая фонетика арамейского языка.
10. Арамейский алфавит.
11. Специфика арамейской письменности.

- 12.Имя существительное. Род имен. Определенность имени (*status determinativus* или *status emphaticus*).
- 13.Глагол. Перфект глаголов G-породы (*Grundstamm* 'основная порода'). Слитный предлог 𐤋 (*l-*). Маркер прямого объекта 𐤍 (*yāt*).
- 14.Местоименные суффиксы единственного числа. Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице 𐤍 (*yāt*). Соединительный союз 𐤍 (*wāw*).
- 15.Предлоги с местоименными суффиксами. Относительная частица 𐤌 (*d-*).
- 16.Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/.
- 17.Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
- 18.Указательные местоимения. Указательные местоимения единственного числа. Предлог 𐤁𐤌𐤕 (*bātar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
- 19.Множественное число имен существительных. Образование множественного числа имен существительных. Имена множественного числа с местоименными суффиксами. Указательные местоимения множественного числа.
- 20.Сопряженное состояние имени. Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*). Выражение сопряжения посредством частицы 𐤌 (*d-*). Форма сопряженного состояния единственного числа. Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
- 21.Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый. Предложения с наречной предикацией.
- 22.Перфект глаголов G-породы (продолжение). Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния. Предложения с 𐤍𐤍𐤍 (*wa-hwā<sup>h</sup>*).
- 23.Инфинитив G-породы. Образование инфинитива G-породы. Употребление инфинитива.
- 24.Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением'). Инфинитив D-породы.
- 25.Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода'). Образование перфекта глаголов K-породы. Инфинитив K-породы. Вопросительная частицы 𐤇 (*h-*). Флексия слов 𐤒𐤁 (*ʔab*) и 𐤒𐤇 (*ʔah*).

### **Перечень вопросов для зачета с оценкой (IV семестр):**

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12

עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדִּיא (לְכַשְׂדִּיאִי) מַלְתָּהּ מִנִּי אֲזָדָּא הֵן לֹא תְהוּדְעוּנִי חֵלְמָא  
וּפְשָׂרָה הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נְגְלִי יִתְשָׁמוּן:  
וְהֵן חֵלְמָא וּפְשָׂרָה תְּהִיָּו מִתְּנֵן וּנְבֻזָּה וּיְקַר שְׂגִיא תְּקַבְּלוּן מִן־קְדָמִי לְהֵן חֵלְמָא  
וּפְשָׂרָה הַחֹנִי:  
עָנּוּ תְּנִינּוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא חֵלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוּהִי וּפְשָׂרָה נְהִיָּוָה:  
עָנָה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יְצִיב יָדַע אָנָּה דִּי עֲדָנָא אֲנַתּוֹן זָבְנִין כְּלִי־קַבֵּל דִּי חֲזִיתּוֹן דִּי אֲזָדָּא  
מִנִּי מַלְתָּא:  
דִּי הֵן־חֵלְמָא לֹא תְהוּדְעוּנִי חֵדְהֵ־הִיא דְתִכּוֹן וּמְלָה כְּדָבָה וּשְׁחִיתָהּ הַזְמַנְתּוֹן  
(הַזְדַּמְנַתּוֹן) לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן חֵלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי פְשָׂרָה  
תְּהִיָּוָה:

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* תְּהִיָּו — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* ( $\sqrt{hwh}$ ), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Арамейский язык периода II Храма: Имя существительное.
2. Арамейский язык периода II Храма: Род имен. Определенность имени (*status determinativus* или *status emphaticus*).
3. Арамейский язык периода II Храма: Перфект глаголов G-породы (*Grundstamm* 'основная порода').
4. Арамейский язык периода II Храма: Слитный предлог ל (*l-*).
5. Арамейский язык периода II Храма: Маркер прямого объекта תי (*yāt*).
6. Арамейский язык периода II Храма: Присоединение местоименных суффиксов единственного числа к частице תי (*yāt*).
7. Арамейский язык периода II Храма: Соединительный союз ו (*wāw*).
8. Арамейский язык периода II Храма: Предлоги с местоименными суффиксами.
9. Арамейский язык периода II Храма: Относительная частица ד (*d-*).
10. Арамейский язык периода II Храма: Перфект глаголов G-породы на типовые гласные /e/ и /o/.

11. Арамейский язык периода II Храма: Существительные единственного числа с местоименными суффиксами.
12. Арамейский язык периода II Храма: Указательные местоимения единственного числа.
13. Арамейский язык периода II Храма: Предлог ܒܬܪ (*bāṭar*) и другие предлоги с местоименными суффиксами множественного числа.
14. Арамейский язык периода II Храма: Множественное число имен существительных.
15. Арамейский язык периода II Храма: Имена множественного числа с местоименными суффиксами.
16. Арамейский язык периода II Храма: Указательные местоимения множественного числа.
17. Арамейский язык периода II Храма: Образование сопряженного состояния имени (*status constructus*).
18. Арамейский язык периода II Храма: Выражение сопряжения посредством частицы ܕ (*d-*).
19. Арамейский язык периода II Храма: Форма сопряженного состояния единственного числа.
20. Арамейский язык периода II Храма: Антиципирующая (предвосхищающая) генетивная конструкция.
21. Арамейский язык периода II Храма: Перфект глаголов G-породы: глаголы III-слабый.
22. Арамейский язык периода II Храма: Предложения с наречной предикацией.
23. Арамейский язык периода II Храма: Перфект глаголов G-породы: пустые и удвоенные корни; глаголы состояния.
24. Арамейский язык периода II Храма: Предложения с ܘܗܘܐ (*wa-hwā<sup>h</sup>*).
25. Арамейский язык периода II Храма: Инфинитив G-породы. Употребление инфинитива.

### **Перечень вопросов для зачета с оценкой (V семестр):**

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12
------

ענה מלכא ואמר לכשדיא (לכשדאי) מלתה מני אזדא הו לא תהודעונוני חלמא  
 ופשרה הדמין תתעבדון ובתיכון גולי יתשמון:  
 והו חלמא ופשרה תהחון מתנו ונבזבה ויקר שגיא תקבלון מוקדמי להו חלמא  
 ופשרה החוני:  
 ענו תנינות ואמרין מלכא חלמא יאמר לעבדוהי ופשרה נהחנה:  
 ענה מלכא ואמר מן יציב ידע אנה די עדנא אנתון זבנין פלגבל די חזיתון די אזדא  
 מני מלתא:  
 די הו חלמא לא תהודענוני חדה היא דתכון ומלה כדבה ושחיתה הזמנתון  
 (הזדמנתון) למאמר קדמי עד די עדנא ישתנא להו חלמא אמרו לי ואנדע די פשרה  
 תהחוני:

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышенно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* תהחון — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* ( $\sqrt{hwh}$ ), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Арамейский язык периода II Храма: Перфект глаголов D-породы (*Doppelungsstamm* 'порода с удвоением').
2. Арамейский язык периода II Храма: Инфинитив D-породы.
3. Арамейский язык периода II Храма: Перфект глаголов K-породы (*Kausativstamm* 'причинная порода').
4. Арамейский язык периода II Храма: Инфинитив K-породы.
5. Арамейский язык периода II Храма: Вопросительная частицы ה (*h-*).
6. Арамейский язык периода II Храма: Флексия слов בא (*ʔab*) и פא (*ʔah*).
7. Арамейский язык периода II Храма: Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*).
8. Арамейский язык периода II Храма: Количественные числительные (1–10).
9. Арамейский язык периода II Храма: Имя прилагательное.
10. Арамейский язык периода II Храма: Активное причастие глаголов G-породы.
11. Арамейский язык периода II Храма: Самостоятельные личные местоимения.
12. Арамейский язык периода II Храма: «Десятичные» и другие числа.

13. Арамейский язык периода II Храма: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
14. Арамейский язык периода II Храма: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
15. Арамейский язык периода II Храма: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I-у [*ʕayin*]).
16. Арамейский язык периода II Храма: Использование имперфекта.
17. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-н [*ʔālep̄*]).
18. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-н [*nûn*]).
19. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-ʾ [*yôḏ*]).
20. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый).
21. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект и императив глаголов G-породы (пустые и удвоенные корни).
22. Арамейский язык периода II Храма: Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.
23. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы.
24. Арамейский язык периода II Храма: Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы.
25. Арамейский язык периода II Храма: Пассивное причастие глаголов G-породы.

### Перечень вопросов для зачета с оценкой (VI семестр):

На зачете студенты вместе с билетом, содержащим теоретические вопросы, выбирают и карточку с фрагментом текста библейского арамейского языка. При подготовке к ответу разрешается пользоваться бумажными словарями по арамейским языкам. После того как экзаменуемый ответит на теоретические вопросы по своему билету он должен прочитать выбранный им фрагмент оригинального текста, перевести его и быть готовым подробно проанализировать и просклонять/проспрягать любое слово, наличествующее в тексте его карточки.

Например:

№ 12
<p>עָנָה מְלָכָא וְאָמַר לְכַשְׂדִּיא (לְכַשְׂדִּיאִי) מְלִתָּהּ מְנֵי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוּדְעוּנִי חֵלְמָא          וּפְשָׁרָהּ הַדְּמִין תְּתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוּן נְנִלִי יְתִשְׁמוּן:          וְהוּן חֵלְמָא וּפְשָׁרָהּ תְּהַחֲוֹן מִתְּנֹן וּנְבִזְבָּה וְיִקְרַ שְׂגִיא תְּקַבְּלוּן מִן־קְדָמִי לְהוּן חֵלְמָא          וּפְשָׁרָהּ הַחֲוִנִי:          עָנֹו תְּנִיגוּת וְאָמְרִין מְלָכָא חֵלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוּהִי וּפְשָׁרָהּ נְהַחֲוָה:</p>

עָנָה מֶלֶכָא וְאָמַר מִן־יָצִיב יָדַע אָנָה דִּי עֲדָנָא אֲנַתּוּן זְבָגִין כְּלִי־קַבֵּל דִּי חֲזִיתוּן דִּי אֲזִדָּא  
מִנִּי מֶלֶתָא:  
דִּי הֶן־חֶלְמָא לָא תְהוּדְעֻנְנִי חֲדָה־הִיא דְתַכּוֹן וּמְלָה כְדָבָה וּשְׁחִיתָה הַזְמַנְתּוּן  
(הַזְדַּמְנְתּוּן) לְמֵאמַר קְדָמִי עַד דִּי עֲדָנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֶן חֶלְמָא אָמְרוּ לִי וְאֲנִדַּע דִּי כְפָשְׂרָה  
תְּהִיחֻנְנִי:

*Перевод:* «Ответил царь и сказал халдеям: слово мной объявлено (= издан указ): если вы не возвестите мне сон и значение его, то вы будете расчленены, и ваши дома станут грудой мусора. Если же вы поведаете сон и значение его, то получите от меня дары и награду, и великий почет; поэтому поведайте мне сон и значение его. [Халдеи] вторично ответили и сказали: пусть царь расскажет сон своим рабам, а мы поведаем значение [его]. Ответил царь и сказал: я точно знаю, что вы покупаете время (*идиома*: умышленно медлите), потому что вы увидели, что мной объявлено слово (= издан указ), что, если вы не возвестите мне сон, то приговор в отношении вас один (= смерть). И вы сговорились сказать мне ложь и обман, пока пройдет время; поэтому, расскажите мне сон, и [так] я узнаю, что вы растолкуете мне значение его».

*Анализ слова:* חֲדָה — глагол причинной породы (*Kausativstamm*) с первым и третьим гортанным, и вторым *wāw* ( $\sqrt{hwh}$ ), имперфект, 2-е лицо, множественное число, мужской род. Перевод: «вы сообщите, покажете».

1. Структура предложения Арамейского языка периода II Храма.
2. Синтаксис: простые предложения Арамейского языка периода II Храма.
3. Синтаксис: сложные предложения Арамейского языка периода II Храма.
4. Синтаксические функции глагольных форм Арамейского языка периода II Храма.
5. Арамейский язык периода II Храма: Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt.
6. Арамейский язык периода II Храма: Прилагательное אַחְרָן (*ʔûhrān*). Порядковые числительные.
7. Перфект глаголов К-породы (продолжение).
8. Абсолютное состояние имени. Образование абсолютного состояния имени (*status absolutus*). Количественные числительные (1-10).
9. Имя прилагательное.
10. Активное причастие глаголов G-породы. Образование активного причастия глаголов G-породы. Самостоятельные личные местоимения. «Десятичные» и другие числа.
11. Имперфект и императив глаголов G-породы. Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных; глаголы II- и III-гортанный, I-  $\sqrt{ʕayin}$ ). Использование имперфекта.
12. Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы I-  $\sqrt{ʔālep}$ , I- 1  $[nûn]$ , I- ʾ  $[yôd]$ ).
13. Имперфект и императив глаголов G-породы (продолжение). Имперфект и императив глаголов G-породы (глаголы III-слабый, пустые и удвоенные корни). Присоединение местоименных суффиксов к глаголам.

14. Имперфект, императив и причастие глаголов других пород. Имперфект, императив и причастие глаголов D-породы. Имперфект, императив и причастие глаголов K-породы. Пассивное причастие глаголов G-породы. Рефлексив основных пород: Gt, Dt, Kt. Прилагательное ׀ןןא (ʔûhrān). Порядковые числительные.
15. Структура предложения.
16. Формы предикации.
17. Арамейский язык периода II Храма: Количественные числительные (1–10).
18. Арамейский язык периода II Храма: Имя прилагательное.
19. Арамейский язык периода II Храма: Активное причастие глаголов G-породы.
20. Арамейский язык периода II Храма: Самостоятельные личные местоимения.
21. Арамейский язык периода II Храма: «Десятичные» и другие числа.
22. Арамейский язык периода II Храма: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (вариация типовых гласных).
23. Арамейский язык периода II Храма: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы II- и III-гортанный).
24. Арамейский язык периода II Храма: Образование имперфекта и императива глаголов G-породы (глаголы I-у [ʔayin]).
25. Арамейский язык периода II Храма: Использование имперфекта.

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

### 6.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### 6.1.1. Основная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Практический курс древнееврейского языка Ветхого Завета [Текст] : первый год обучения / [науч. ред.: Л. Е. Грилихес, прот., А. Выдрин, иер.]. - Сергиев Посад : Кафедра библеистики МДА, 2017. - 222 с. : табл. - ISBN 978-5-905823-86-2 : Б. ц.
2	Зиновкин, Александр, свящ. Древнееврейский язык [Текст] : учебник / А. Зиновкин, свящ. ; Санкт-Петербургская Духовная Академия. - СПб. : Изд-во СПбПДА, 2017. - 214 с.
3	Якубович, И.С. Новое в согдийской этимологии / И.С. Якубович ; под ред. С.А. Бурлак. - Москва : Языки славянской культуры, 2013. - 240 с. - (Studia philologica). - ISBN 978-5-9551-0635-9
4	Юнгероv, П.А. Введение в Ветхий Завет / П.А. Юнгероv. - Москва : Директ-Медиа, 2016. - Кн. 1. - 1053 с. - ISBN 978-5-4475-7599-1

#### 6.1.2. Дополнительная литература

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы
1	Графов А.Е. Словарь библейского иврита. - М.: Текст, 2019. - 702 [2] с.
2	Синило, Г.В. История мировой литературы. Древний Ближний Восток : учебное пособие / Г.В. Синило. - Минск : Вышэйшая школа, 2014. - 456 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-06-2412-3
3	Шмаина-Великанова, А. Книга Руфи как символическая повесть : монография / А. Шмаина-Великанова. - Москва : Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2010. - 255 с. - (Bibliotheca Ignatiana). - Библиогр. в кн.

## 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1	<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red</a>
2	<a href="http://www.bogoslov.ru">http://www.bogoslov.ru</a>
3	<a href="https://www.bible-mds.ru">https://www.bible-mds.ru</a>
4	<a href="https://ekzeget.ru">https://ekzeget.ru</a>

## 7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа студентов по учебной дисциплине предполагает изучение и конспектирование рекомендуемой преподавателем литературы по вопросам практических занятий, а также самостоятельное освоение понятийного аппарата и выполнение ряда практических и творческих заданий.

В ходе изучения дисциплины студенты должны сформировать четкие представления о теоретическом и прикладном характере приобретенных знаний и умений, компетенций, эффективно использовать полученные знания в профессиональной деятельности.

Изучение курса «Арамейский язык периода II Храма» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе. Особое внимание в рамках данного курса уделяется повышению у студентов уровня интереса работы с текстом. При освоении дисциплины следует учитывать контекст периода II Храма в истории арамейского языка.

Изучение основных теоретических вопросов предлагается в т.ч. через знакомство с исследовательскими работами. Для наиболее глубокого усвоения основных вопросов используются научные источники в виде:

- 1) электронный вариант научных статей, глав монографий и исследований, предназначенных для конспектирования;
- 2) копии научных статей и глав монографий, предназначенных для конспектирования.

Контроль за уровнем и качеством освоения дисциплины предполагает различные формы промежуточного контроля (в т.ч. формулировка проблемных вопросов по темам текущих семинаров, практических занятий, конспектирование статей и глав монографий, зачет).

Самостоятельная работа студентов очного отделения ведется в следующих обязательных формах:

- 1) чтение научной и учебной литературы;
- 2) конспектирование научных и критических статей.

Изучение курса «Арамейский язык периода II Храма» способствует сознательному и самостоятельному овладению новыми знаниями, их закреплению, расширению и углублению, повышению качества их усвоения; выработке самостоятельного творческого мышления и подготовке к самообразовательной и научно-исследовательской работе.

По курсу «Арамейский язык периода II Храма» учебной программой предусмотрены лекции и практические занятия. Проведение последних не только позволяет выявить степень усвоения студентами получаемых знаний, но и способствует углубленному изучению ими тем, затронутых преподавателем в лекциях.

#### **8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

1	учебная аудитория для проведения лекционных занятий;
2	компьютер (1 шт.);
3	стол и стул преподавателя (по 1 шт);
4	столы учебные студенческие (12 шт);
5	стулья студенческие (12 шт);
6	видеопроектор;
7	вешалка для одежды;
8	экран;
9	доска.

Лицензионное программное обеспечение при реализации дисциплины не требуется.